

CHUL PARK TRADUJO, POR PRIMERA VEZ EN ASIA, LAS NOVELAS EJEMPLARES

Cervantes es best-seller en Corea

Después del éxito de las *Novelas Ejemplares*, el profesor hispanista coreano Chul Park, ha decidido traducir las comedias y entremeses, "sobre todo estos últimos, que son más divertidos para el público coreano, ya que tratan también temas como el amor y el sexo." Lo cierto es que Cervantes se ha convertido en el nuevo best-seller de Corea a través del minucioso trabajo del profesor Park, un enamorado de la literatura española.

POR MANUEL CARRETERO

El profesor coreano Chul Park lleva 30 años dedicado a la lengua española en el, para nosotros, exótico mundo asiático. Se especializó en el Siglo de Oro español —es doctor por la Universidad Complutense de Madrid— y así se convirtió en uno de los máximos especialistas orientales en la obra de Cervantes. Después de traducir hace una década *El Quijote*, en los últimos años se ha centrado en un trabajo que marca un hito en la historia de la literatura: por primera vez se traducen completas, en un idioma asiático, las *Novelas Ejemplares* de Cervantes.

"Cervantes quiere sugerir a los lectores la importancia de la libertad —explica—. La libertad se nota en toda su obra, y en particular en el tema de la mujer. Por ejemplo en la obra *Casa de muñecas* de Ibsen, Nora aparece como la primera mujer feminista en la literatura, en el siglo XIX. Pero antes



traducíamles entre el público coreano?

—Mucha, ahora se acaban de publicar dos tomos de las *Novelas Ejemplares* y están ya en la lista de los más vendidos en Seúl y creo que su popularidad va en aumento.

—¿Cómo se entiende el espíritu quijotesco en el Extremo Oriente?

—En Corea, y creo que en Asia en general, a Don Quijote se le conocía como un extraviado, un loco, pero eso es incorrecto. En última instancia era un hombre que luchaba por la libertad y contra la injusticia. En Oriente se lo ha interpretado bastante mal.

—¿Qué otros autores de la

"En Corea, y creo que en Asia en general, a Don Quijote se lo conocía como un loco. Nada más alejado de la verdad. Era un idealista que luchaba por la justicia."

lengua española interesan en Corea?

Miguel de Unamuno, Camilo José Cela y Miguel Hernández son los más leídos. Además, hay jóvenes investigadores que se preocupan por rescatar lo mejor de la literatura española. El español puede considerarse hoy como la lengua extranjera más importante en Corea y es un vehículo ideal para acercarse a Latinoamérica; hay miles de estudiantes de nivel universitario, donde el español es una lengua optativa junto al inglés, el alemán o el chino. ♦

"Cervantes quiere sugerir a los lectores la importancia de la libertad; la libertad se nota en toda su obra, y en particular en el tema de la mujer."

de Ibsen, en Cervantes, ya en el siglo XVII, se puede observar el libre albedrío de las mujeres, su independencia respecto al hombre."

Park, director del Instituto de Estudios Extranjeros de la Universidad de Hankuk, acaba de participar en Menorca del Tercer Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, en el que han intervenido 200 hispanistas de todo el mundo.

—¿Qué aceptación tienen su

Cervantes es best-seller en Corea [artículo] Manuel Carretero.

AUTORÍA

Carretero, Manuel

FECHA DE PUBLICACIÓN

1997

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Cervantes es best-seller en Corea [artículo] Manuel Carretero.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile